



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 10 (1972), p. 207-250

Jacques Jarry

Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr 'Abdīn [avec 17 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

INSCRIPTIONS SYRIAQUES ET ARABES  
INÉDITES DU ṬŪR ʿABDĪN

Jacques JARRY

Le Ṭūr ʿAbdīn est une région montagneuse à l’Est de Mardin (Turquie) célèbre dans l’histoire religieuse par ses nombreux monastères jacobites et la présence, à plusieurs reprises, du Patriarche syrien-orthodoxe. A deux reprises H. Pognon visita en 1898 et 1904 le pays qui lui fournit une centaine d’inscriptions pour son livre *Inscriptions sémitiques*, Paris 1908. Celles qui figurent ici, inconnues de lui ou volontairement négligées sans doute à cause de leur âge récent ou de leur mauvais état, ont été recueillies au cours d’un voyage d’études (sept.-oct. 1967) patronné et financé par la Commission des Fouilles de Paris, entrepris en compagnie de MM. J. Leroy, Fr. Chevallereau et D. Pilven qui ont contribué à leur collecte. (Sur le but de cette mission, voir J. Leroy, *Recherches archéologiques sur les églises de Ṭūr ʿAbdīn*, CRAIBL, 1967 et sur ses résultats : Idem, *L’état présent des églises du Sud-Est de la Turquie*, *ibidem* 1968). Afin de ne pas trop faire attendre les historiens intéressés à la région, nous nous sommes pressés de publier ces inscriptions et de les traduire, remettant à plus tard certains commentaires que quelques-unes nécessitent, comme nous le ferons, par exemple, pour l’inscription n° 23 de Deir Mar Musa. Pour l’instant nous avons surtout appliqué notre attention aux observations paléographiques et linguistiques, qui apparaîtront mieux en se rapportant aux quelques photographies publiées ici.

Pour compléter les inscriptions syriaques recueillies, nous avons fait place aux inscriptions Karšūni et à quelques documents grecs qui nous paraissent ne pas manquer d’intérêt. Le texte des inscriptions en Karšūni est suivi de sa transcription en arabe.

ARNAS

1. Inscription moderne datant certaines réfections, à droite de l’entrée de l’église.

ܐܘܢܐܨ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ  
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ  
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ  
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ

*Le Saint des Saints et la porte du sanctuaire ont été bâtis au temps du patriarche Ephrem I<sup>er</sup> et par les soins de Mar Timothée Thomas métropolitite de Ṭūr ʿAbdīn et de Beit Zabdai en l'an 1939 du Messie.*

2. Inscription moderne à gauche de l'entrée de l'église.

ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ

*Par les soins des fidèles du village de ʿŪrdnas (= Arnas) et du prêtre Thomas (ce bâtiment) a été construit par les ouvriers Elias, ʿIsa le sanctifié (par le pèlerinage aux Lieux Saints), Elie, de Midyat — 1939.*

3. Au fond de l'abside en dessous de la coupole.

ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ

*On ne donne la communion qu'aux purs et aux saints.*

4. Inscription sur la croix du fond de l'abside.






ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ

*Nous n'avons d'orgueil que dans la croix du Christ.*

5. Sur la voûte de la nef. Lettres à l'envers. (Copie, photo).

ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ  
 ܘܡܫܘܚܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ ܕܘܨܬܐ

*Cette sainte maison a été rénovée . . . Jacques au temps de Ben B . . . en l'an 1400 (sans doute des Grecs = 1089 de notre ère). Que Dieu sanctifie.*

L'écriture de cette inscription est absolument aberrante. Certains olaf, tel le premier de la première ligne et l'olaf initial de  et certains tau sont sirto. Par contre l'olaf final de  et le hè final de  revêtent des formes contournées inhabituelles. Le scripteur comme dans certaines inscriptions semble adorer les enjolivures et les boucles. , comme en arabe, se présente sans olaf terminal. Le  final de la cinquième ligne est difficilement lisible. L'écriture d'époque relativement basse nous oblige cependant à le supposer et laisse des doutes sur sa date lue.

6. Inscription sur un bloc du mur entre les deux petites absides de la cour à 85 cm. du sol de la banquette. Cette inscription fait le tour d'une croix centrale. Longueur : 57 cm.; largeur : 54 cm.; lettres 3 à 7 cm. (Copie, photo).



*Michel le pêcheur est parti pour sa maison et il espère en elle (= la croix).*

Dans les branches de la croix.

*Par toi nous anéantirons nos ennemis*



*Que quiconque lit prie*



L'écriture sirto de cette inscription est très particulière. Les olaf sont légèrement inclinés vers la droite. Le thet également. D'autre part le thet au lieu de présenter à son extrémité supérieure un simple point de rebroussement est orné d'une superbe boucle qui fait pendant à la boucle, normale celle-ci, au-dessous de la ligne d'écriture. Les mim sont carrés et la haste supérieure est exactement parallèle à la ligne d'écriture. Les bè sont également carrés. Les sodhé ont la forme d'un sin final arabe. Les hè ont la boucle gauche très arrondie. Les dolath sont estranghelo alors que les olaf sont indéniablement sirto. Les semkath, comme il est fréquent à basse époque sont constitués de deux boucles voisines mais non accolées.

7. Inscription sur une colonne grossièrement retravaillée et engagée dans la banquette de la cour, en face de la grande abside. L'inscription très fruste est gravée au-dessus d'une croix sculptée. — Longueur de la colonne : 90 cm.; diamètre 46 cm. Longueur de l'inscription : 14 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

*Par toi nous anéantirons (cf. ἐν τούτῳ νίκη).*



8. Sur une pierre de l'abside centrale du mur Nord de la cour. Longueur 90 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Longueur de l'inscription 37 cm. dans le sens de la longueur de la pierre.

ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܐܘܚܪܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ..  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ..  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ

*En l'an 1325 (des Grecs = 1014 de notre ère) ... le zélé avec soin ... et a couvert d'un revêtement ... le prêtre ... fils de ...*

Cette inscription commémore sans doute une rénovation de l'enduit sur les murs de l'église.

9. Inscription sur une pierre remployée dans une fenêtre Ouest de l'église à la hauteur d'un premier étage. (Copie, photo).

[ܐ] ܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ? ܘܡܫܘܟܢܐ ..  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ

(ܡܫܘܟܢܐ rejeté au-dessus de la ligne)

*L'église de ... a été restaurée ... de Mar Cyriaque envoyé du patriarche Denho en l'an 2007 des Grecs (= 1696 de notre ère).*

L'écriture de l'inscription est nettement sirto. La boucle des gommal est très allongée. La boucle droite des mim est rejetée en dessous de la ligne d'écriture. Risch et dolath sont réduits à une simple virgule. Les tau ont également la forme sirto courante. L'inscription fournit comme la précédente la date de l'une des rénovations de l'église.

10. Dans la crypte à droite de l'entrée (côté Sud de l'église) sous la clef de voûte.

ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ  
 ܘܡܫܘܟܢܐ ܕܡܫܘܟܢܐ ...

*A la gloire et en l'honneur de la Trinité sainte le Père, le Fils et le St. Esprit; à elle soit la gloire une, divine, céleste, sainte et ...*

En bas on distingue en arabe :

الاب والابن والروح القدس

*Le Père, le Fils et le St. Esprit.*

L'inscription peinte en rouge sur plâtre est maladroitement écrite. Certaines lettres sont à peine reconnaissables.

11. Inscription sur un bloc engagé dans le mur à la porte Sud de l'Eglise. — Longueur : 26 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1,5 cm. à 3 cm. (Copie, photo).

بسم صبح الحكمة  
 انا صبحا حيا  
 صبحه فله  
 ه... انا  
 صبحا الكفا  
 زهد و متنا  
 الكنا نسم

*A quitté ce monde mauvais vers son Seigneur, Pierre... en l'année 1242 des Grecs (= 931 de notre ère). Dieu aie miséricorde ...*

L'écriture est estranghelo, un peu géométrique, mais très pure. On est en présence ici du tombeau d'un certain Pierre dont les ossements furent déposés, comme il est fréquent dans les églises syriaques, à l'intérieur du mur.

12. Inscription sur une pierre du mur Sud de l'église. Très effacée et difficilement lisible.

صبحا انا  
 صبحا  
 صبحا  
 صبحا

*Gloire et prière pour un saint souvenir.*



On distingue au-dessus de l'inscription syriaque une inscription arabe qui développe sensiblement les mêmes termes.

على شعب الله [الحي  
النيه . . . . . على  
كل [المؤمنين توأكل على . .  
وبه وانا متوكل عليه

*Au peuple du Dieu vivant  
l'intention . . . très haut  
Tout croyant s'est confié . . .  
et en Lui, et moi aussi je compte sur Lui.*

## BASSABRINE

16. Inscription de la Beit Sloto. (Copie, photo).

احمد لا محبلا  
رحه حقه  
حده صلحنا  
عنا احب

*Isaïe le zélé (m. à m. : le non paresseux). Priez pour lui, en suppliant Notre Seigneur.  
An 1458 des Grecs (= 1146-7 de notre ère).*

L'écriture est carrée. Les thet sont constitués d'un triangle prolongé au-dessus de la ligne d'écriture par une longue haste oblique. Les schin ont la forme d'un arc de cercle tourné vers le haut et rattaché par un pédoncule à la ligne d'écriture. La haste supérieure des min est parallèle à la ligne d'écriture. Les tau présentent une longue haste oblique.

Pour le dernier mot de la première ligne, peut-être s'agit-il de *شُرُّ* querelleur.

## DEIR EL ZAFARAN

17. Inscription en marqueterie sur les portes de bois de l'église. — Lettres : 3 à 5 cm.  
Estranghelo.

Montant de porte de gauche :

1<sup>er</sup> panneau en bas verticalement : longueur : 64 cm.; largeur : 23 cm.

ص ب ه ح ص ح ي ا ه ا ا ح ا  
ص ب ح س ه ا ا ه ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا a

[à ta montagne] sainte et à tes tabernacles, et j'irai au sanctuaire de Dieu et à [Dieu qui réjouit ma jeunesse].

La fin du psaume que ne comporte pas l'inscription a été rajoutée entre parenthèses.

2° panneau : mêmes dimensions.

ܘܒܝܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

*Envoie ta lumière et ta foi...*

3° panneau : en haut horizontalement. Longueur : 59 cm.; largeur : 17 cm.

ܠܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

*Ta porte, ô église, est la porte de miséricorde.*

Montant de porte droite : même sens et mêmes dimensions.

a) ܠܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܠܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

*Elevez vos têtes, ô portes.*

*Les portes se soulevèrent et parlèrent.*

b) ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

*Que le roi entre dans la gloire. Alleluia.*

*Qui est ce roi glorieux?*

c) ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

*Nous frappons à ta porte, ô miséricordieux.*

Ces différentes inscriptions sont des fragments des psaumes dont le thème se rattache plus ou moins à l'entrée dans le temple et au rôle des portes. Les difficultés du travail de marqueterie ont donné aux lettres des formes quelquefois bizarres, notamment au kef.

18. Inscription dans l'église du couvent à l'iconostase. (Copie, photo).

ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ  
ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ ܘܘܨܝܘܬܝܢ

ܘܢܝܐ ܘܚܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ

*Après les trois saints conciles, les rois hérétiques ont expulsé le siège sublime du patriarche glorieux de la nation des syriens d'Antioche et ils sont venus à la terre de Mélitène et à Amida; en l'an 1056 du Messie, ils sont venus à ce saint couvent de Mgr. Hananias, dit aussi couvent du safran, et on y installa dans la gloire le siège d'Antioche. Et en l'an 1903 du Messie notre Père notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche du siège apostolique d'Antioche qui est Abdel Masih II, fonda et rénova le trône et le saint des saints et le sanctuaire et ouvrit une grande porte à l'Ouest; il pava le sol de l'église et du sanctuaire et de la Beit Qadiše, et des bâtiments conventuels et il installa les reliques et il orna les colonnes. L'ouvrier s'appelle Qarbagian Bogos d'Amida, et Igor Bescharra de Mardin, et les moines du couvent et les diacres qui se sont donné de la peine et ont participé à la rénovation, que le Seigneur écrive leur salaire dans le livre des vivants.*

19. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše à gauche de l'entrée à 105 cm. du sol. — Longueur : 54 cm.; largeur : 28,5 cm.; lettres : 2 à 5,5 cm. Sirto. (Copie, photo).

Karšūni : ܩܪܫܘܢܝܐ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ  
 ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ ܘܥܘܨܝܘܢ

في سنة [1846] م ارتسم مطران / بهنام ابن اخت سيدنا بطريك / + 1846 مسي / الياس ب  
 وسنة [1860] انتقل / من دار الشقا الى دار البقة .

*En l'an 1846 du Messie le métropolitain Benham neveu de Monseigneur le Patriarche a été consacré l'an 1846 du Messie (sous le nom d') Elias II et en l'an 1860 il a été transporté de la maison des peines à la maison du repos.*



*Est parti du monde des chagrins pour le monde des joies notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche Pierre III le bienheureux de la nation assyrienne et maintenant il a été déposé ici en l'an 1890 du Messie le 24 Septembre.*

Cette inscription, bien que relativement récente est gravée en un très bel estranghelo (il est assez rare de trouver du karšūni en estranghelo). L'écriture est un peu carrée et fait un grand nombre d'angles droits notamment dans les bè, dans les olaf et dans les qôfs. Par contre la boucle gauche des hè est nettement arrondie et leur haste droite se rabat légèrement vers la gauche. Les deux lobes des semkath sont affublés de curieuses pointes. Les wau sont fermés vers le bas mais légèrement inclinés sur la ligne d'écriture. Le thet est constitué par un triangle en dessous de la ligne d'écriture dont la haste gauche est prolongée vers le haut. Les mim sont carrés; leur haste supérieure est presque parallèle à la ligne d'écriture et c'est à peine si elle se relève à son extrémité. Les hè sont constitués de deux petites hastes à peu près parallèles mais la première est légèrement inclinée sur la ligne d'écriture, tandis que la seconde est verticale.

Les deux dernières lignes ont été gravées en sirto dans un style totalement différent, plus cursif. Les mim ont une véritable boucle, leur haste supérieure se relève. Les hastes des lomadh et des olaf sont très allongées. Le thet est dessiné d'un seul mouvement avec deux boucles symétriques par rapport à la ligne d'écriture. Le bè n'est plus carré mais incurvé. Le semkath est plus anguleux. La boucle du gommal est très allongée et très inclinée sur la ligne d'écriture.

## DEIR MAR MUSA

21. Bloc à terre à l'extrémité Sud des ruines. — Longueur : 108 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ  
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ



*Il a quitté ce monde plein de tourments et de tentations et il est parti et il a voyagé pour la terre des bénédictions et des délices en l'an 1484, le vénéré maître et professeur connu sous le nom de Daniel.*

*Il convient que ses amis le pleurent avec une grande tristesse, car la lampe de lumière riche de clarté s'est éteinte pour eux. Que l'église le pleure, car il la réjouissait toujours par ses belles hymnes et ses écrits. Pleurons sur lui tous les écrivains et tous les sages, lui qui par ses écrits et sa sagesse les étonnait. Que la terre le pleure dans laquelle son corps est enseveli et qui corrompt l'immensité de sa sagesse. Que Dieu lui pardonne avec les saints et les docteurs et qu'avec les anges il chante la gloire du Seigneur Christ.*

L'écriture de cette inscription, la plus longue et la plus importante que nous ayons découverte, est extrêmement soignée. La haste supérieure des mim est très allongée tout en restant presque parallèle à la ligne d'écriture. Il en est de même de la haste supérieure des olaf très allongée et très inclinée à la fois. La boucle des fè est à la fois très grande et très au-dessus de la ligne d'écriture. Les wau font un angle droit en haut et à droite mais sont arrondis à gauche et ouverts en bas et à droite. Les lomadh sont à peine inclinés. La boucle gauche des hè est légèrement ouverte en bas et à droite. Les bè sont incurvés et très aplatis sur la ligne d'écriture. Les gommâl n'ont qu'une petite haste très courte et très grêle en dessous de la ligne d'écriture, au lieu du grand angle aigu très oblique de beaucoup d'écritures syriaques. Enfin les kef ont un point de rebroussement très net à leur extrémité supérieure.

#### DIYARBAKIR

#### 24. Inscription sur le tombeau de Mar Jacob et de Bar Salibi.

ܡܫܠܝܢ ܕܡܪ ܝܫܘܥ ܕܡܪ ܝܫܘܥ  
ܕܡܪ ܝܫܘܥ ܕܡܪ ܝܫܘܥ  
ܕܡܪ ܝܫܘܥ ܕܡܪ ܝܫܘܥ

#### *Tombeau des saints Bar Salibi et Mar Jacob*

La première ligne de l'inscription occupe toute la largeur de la pierre tombale. En dessous une grande croix centrale est encadrée de deux motifs de deux croix superposées. Les noms des saints sont inscrits dans les branches de la croix. L'écriture est estranghelo. Les schin sont constitués de deux branches divergentes assez évasées. La haste verticale des iudh est presque aussi haute que celle des noun mais beaucoup plus mince. Les risch sont carrés. La boucle des tau est très petite et la lettre légèrement désaxée est basculée vers la gauche. La haste inférieure des sodhé part en oblique sans courbure ni point de rebroussement. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim se redresse à gauche.

25. Eglise de Mar Jacob. Quatre lignes estranghelo.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?

*Mar Jacob le syrien qui est connu sous le nom (de Jacques) de Saroug, professeur des vérités, soutien de la foi orthodoxe apostolique dans cette région; en l'an 2000 (sic) des Grecs (il s'agit évidemment de l'année de la pose de la pierre).*

Les lettres sont en général carrées. La haste supérieure des mim est parfaitement horizontale et la boucle carrée. Les qof sont également carrés; les dolath et les risch ont la forme d'un angle droit. Les wau sont ouverts vers le bas et prennent la forme d'une boucle allongée couchée sur la ligne d'écriture. Le gommâl n'a qu'une petite haste très mince en dessous de la ligne d'écriture. Le iudh est très mince et de la hauteur du noun. La boucle du tau est triangulaire et la haste verticale gauche est très inclinée sur la ligne d'écriture.

26. Inscription funéraire de l'église de Mariamna au-dessus d'une croix dont les branches se terminent en palmettes.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ

*St. Mar Habib d'Amida . . . Professeur du petit St. Jean.*

L'écriture est très carrée et ramassée. Les deux barres verticales des hê sont très rapprochées. Les wau sont ouverts en bas et à droite.

27. Inscription funéraire de l'église de Mariamna.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ

*Tombeau de St. Bar Abdoun et d'autres saints à deux couronnes.*

L'écriture présente exactement les mêmes particularités que la précédente.

28. Inscription funéraire de l'église de la Vierge. (Copie, photo).

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ  
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ? ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?





*Abd el Kerim Gargalo et Sleiman son frère ont participé à la construction même de cette coupole; Que (Dieu) leur remette leurs péchés et qu'Il inscrive leurs noms dans le livre des vivants. Année 1939 du Messie.*

33. Inscription sculptée dans une niche à gauche de la première. Côté Ouest.

ܐܡܢ ܘܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ

*La coupole de l'église de la Mère de Dieu a été rénovée au temps de Mar Ignace qui est Ephrem I<sup>er</sup>, par les soins de notre métropolitain Mar Timothée du Tūr 'Abdīn à la charge du supérieur du couvent, le moine Malchus qui en fut chargé (وکیل).*

34. Inscription peinte en noir dans une niche sur la face Nord du sommet de la coupole, sous le toit.

ܕܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܕܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܕܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ

*Priez pour l'ouvrier pêcheur Elias fils de 'Isa de Midyat. 1939 du Messie.*

Ces trois inscriptions prouvent que les réfections de la coupole (de même que la construction du clocheton) sont de date extrêmement récente.

35. Inscription gravée dans l'église de la Mère de Dieu à droite de l'abside, sur une pierre encastrée dans le mur. — Longueur : 51 cm.; largeur : 29 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

[...] ܐܡܢ ܘܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ  
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ









ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

... chez son Seigneur Raban Gabriel solitaire vénérable aux œuvres belles en l'an 1520 des Grecs (= 1209 de notre ère) le 25 du mois d'Octobre ... Que quiconque lit prie pour lui.

42. Inscription en dessus de la précédente. — Longueur du cadre de l'inscription : 25 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

... trois des Grecs le Vendredi 26 Février ... Que quiconque lit prie pour lui et pour Abraham le pécheur.

43. Inscription sur une pierre encastrée exactement sous la voûte du porche. — Longueur de la pierre 49 cm.; largeur : 33 cm. Dimensions du cadre de l'inscription : longueur : 39 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

un peu plus bas :

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ  
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

*En l'an 1529 des Grecs (=1218 de notre ère) au mois de Nisan, le 8, le troisième jour de la semaine (Mardi) . . . Que quiconque lit prie pour lui Notre Seigneur.*

*En l'an 1500 des Grecs (= 1189 de notre ère) s'en est allé Raban Slibo, moine, au mois d'Octobre.*

44. Inscription sur une pierre du montant droit du porche. — Longueur de la pierre : 45 cm.; largeur : 30 cm. Dimensions du cadre : longueur : 27 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

ܩܘܪܒܢܐ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 (le noun oublié a été rajouté en dessus) ܕܡܢ ܕܡܢ ?  
 ...]

*Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur, Gabriel moine, en l'an mille . . .*

45. Inscription sur une pierre au fond du narthex à gauche de la porte qui permet d'entrer dans la nef de l'église. — Longueur : 36 cm.; largeur : 29 cm.; lettres 1 à 4 cm.

ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ...]

*J'ai quitté ce couvent moi Ephrem le pécheur. Le croyant Jean frère spirituel. Que quiconque lit prie pour lui et pour . . .*

46. A gauche et en dessous de la précédente; 2 lignes à droite et à gauche d'une croix encadrée. — Dimensions de l'inscription de gauche. Longueur : 33 cm.; largeur : 8 cm. Dimensions de l'inscription de droite : longueur : 30 cm.; largeur : 6 cm.; lettres : 3 à 6 cm. Estranghelo.

ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ  
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

*Saisissez-la et espérez en elle.*



50. Graffito sur une pierre du porche d'entrée. — Longueur : 20 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܡܚܡ  
ܡܚܡ  
ܡܚܡ

*Le zélé a achevé... Pécheur, pécheur Jean.*

51. Eglise St. Jean. Inscription sur le montant droit de l'entrée vers le bas. — Longueur : 65 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 1 à 4 cm.

ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ

*Pour notre Seigneur. Priez pour lui et pour...*

#### HASSAN KEF

52. Inscription peinte en rouge au fond d'une petite niche demi-sphérique creusée dans le rocher à l'extrémité Ouest du promontoire rocheux sur lequel est l'ancien village de Ḥassan Kéf. On y accède en longeant la falaise sur la rive Sud du fleuve pendant 1,5 km.-2 km. et en escaladant ensuite la falaise qui, à son extrémité, est notablement moins escarpée. — Longueur : 90 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 2 à 4 cm. (Copie, photo).

ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ [ܘܢܝܢ ܡܚܡ]  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ  
ܘܢܝܢ ܡܚܡ ܘܢܝܢ ܡܚܡ

*En l'an mille... soixante dix-neuf, j'ai quitté ce monde moi Sargis fils de Mar Abraham, j'ai habité (ici) 88 ans. Je dors dans le sein d'Abraham et...*

L'écriture est estranghelo. La haste supérieure des olaf est parfaitement horizontale et parallèle à la ligne d'écriture. Les qof ont la forme de trapèze. La haste verticale des tau est légèrement tordue. La boucle gauche des hê est arrondie. Les schin sont constitués de deux petites hastes divergeant d'un point situé sur la ligne d'écriture. Les iudh sont

indiqués par une haste minuscule, très légèrement inclinée, beaucoup moins longue que celle des noun.

53. Inscription à l'entrée d'un turbé bien conservé situé au Nord du fleuve à proximité de ruines musulmanes très vastes mais arasées. L'inscription apparaît en lettres blanches sur des kâchis bleus. (Copie, photo).

هذه روضة السلطان السعيد الخاقان الشهيد  
..... ابن السلطان حسن بهادرخان طاب الله ثراه

*Ceci est le mausolée du sultan Al-Saïd al-Khaqan le martyr ... fils du sultan Hassan Bahaderkhan, que Dieu bénisse le sol dans lequel il repose.*

#### KAFR BE

54. Graffito sur le mur de l'église. (Copie, photo).

مصلح  
صمصم ؛ حبال  
؛ مقنا  
القا ؛ لعدي ؛ ...]

*Jean prêtre de l'église ..... 1090 des Grecs (= 779 de notre ère).*

L'inscription est fort mal gravée. La boucle des iudh est fermée et carrée. Les schin ont deux branches divergentes. Les fê ont une grande boucle ronde haut penchée au-dessus de la ligne d'écriture. Les tau ont une boucle ronde et une haste verticale presque perpendiculaire à la ligne d'écriture. De surcroît le graveur a mêlé la date et le reste de l'inscription si bien que *صمصم prêtre* se trouve immédiatement à droite de *القا*, qui devrait normalement terminer la date.

#### KAFR ZE

55. Inscription sur une pierre du mur à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église.  
— Longueur : 57 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm.

الاحمد ؛ حبال ؛ حبال  
رحم ؛ حبال ؛ حبال  
القا ؛ حبال ؛ حبال  
؛ احدي ؛ حبال  
؛ حبال ؛ حبال  
حبال ؛ حبال ؛ حبال

ܐܦܫܫܦ . ܘܡܨܚ  
 ܘܡܨܚ ܐܘܪ  
 ܘܡܨܚ ܫܘܪܐ  
 . . . . . [ . . . . .

*Cette maison de prière a été construite en l'année 1246 des Grecs (= 935 de notre ère) au temps de Saint Mar Jean notre évêque et de Mar Adai chef de l'église . . .*

La première ligne fait difficulté. Le second mot ܡܨܚ ne fournit aucun sens valable. S'agit-il d'une erreur du lapicide pour ܡܨܚ, erreur qu'il aurait ensuite réparée en écrivant le mot correctement. Ou bien s'agit-il d'une copie erronée du mot de forme très voisine ܡܨܚܐ le clocher. Le texte rappellerait alors la construction du clocher de la chapelle et non celle de la chapelle elle-même. Il est malheureusement difficile de se prononcer. Personnellement je pencherais pour une répétition due à une inattention du lapicide.

L'écriture très soignée dans les trois premières lignes et d'un estranghelo très pur devient hâtive et maladroite dans les six dernières lignes. Les tau sont relativement anguleux. La haste supérieure des olaf est presque horizontale. Les iudh inclinés sur la ligne d'écriture, aussi longs que les noun et même légèrement incurvés à leur extrémité d'où une confusion possible avec la lettre kef (cf. le deuxième mot).

56. Au même endroit, à deux mètres de la précédente. Fragment d'inscription remployé.  
— Longueur : 38 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܡܨܚܘܢܐ ܘܡܨܚ ܘܡܨܚ  
 ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ  
 ܘܡܨܚܘܢܐ ܘܡܨܚܘܢܐ  
 (abréviation de ܡܨܚܘܢܐ) . ܡܨܚ

*Par le zèle de S . . . au temps de Saba . . . , et Joseph et Moïse, prêtres.*

Signalons au même endroit, à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église, un tombeau moderne de 1957 dont l'inscription karšūni rappelle l'une des inscriptions de Qartamin. — Longueur : 99 cm.; largeur : 26 cm.; lettres : 4 à 8,5 cm.

ܘܐܘܪܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ  
 ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ ܡܨܚܘܢܐ

هذا قبر للمرسوم م[ق]لسى جلا شابا / انتقل من دار الشقا الى دار البقا سنة ١٩٥٧ .

*Ceci est le tombeau du bienheureux sanctifié Gello Chabo. Il a été transporté de la maison de peines à la maison du repos en l'année 1957.*

ܡܨܚܘܢܐ est certainement une erreur pour le traditionnel ܡܨܚܘܢܐ.

57. Inscription fragmentaire sur une pierre du mur qui joint le porche d'entrée à l'église.  
— Longueur : 30 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. Karšūni et syriaque mêlés.

...[... ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ [...] ...  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ [...] ...  
 ܐܘܠܐ [...] ...

... moi le prêtre je l'ai couverte (...) le diacre Jean, l'ouvrier David son fils... l'a complétée.

Cette inscription de facture moderne est d'une lecture très difficile. Les ܐ ont une forme très particulière et sont constitués d'un cercle doté d'un pédoncule qui monte jusqu'à la hauteur des olaf pour redescendre ensuite abruptement jusqu'à la ligne. L'angle des risch et des dolath est très aigu au lieu d'être droit. Les olaf sont linéaires et nettement sirto. Il en est de même des schin. Ceux-ci au lieu de constituer un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture, constituent un triangle compact dont la base est sur la ligne d'écriture.

58. Inscription au-dessus d'un arc récent à l'entrée de l'abside. Inaccessible.

ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ

Le plafond du sanctuaire et la porte du chœur et le saint des saints ont été bâtis au temps de notre patriarche Ephrem I<sup>er</sup> des Assyriens, et de notre vénérable (évêque) Timothée Thomas, métropolitite du Ṭūr °Abdīn en l'année 1936 du Messie.

59. Inscription karšūni sur le mur Est du narthex à droite de la porte d'entrée de l'église.  
Inaccessible.

ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ  
 ܐܘܠܐ ܕܘܢܐ

قد تناولت رحمة الله | اسمر ابن عبود السكنين | في سنة يونانية | ٢١٤٣ .

La miséricorde de Dieu a pris Asmar fils de °Abhoud Al-Saknin en l'année des Grecs 2143 (= 1832 de notre ère).

On lit en dessus mais en sens inverse de la première inscription :

<i>Asmar fils de ...</i>	... اصمد احه
<i>l'a écrit</i>	صمد

L'inscription est gravée en un sirto grossier. Les risch et dolath ont la forme de virgules. Les  $\omega$  ont une forme très analogue au *t* marbouta arabe notamment dans le mot  $\omega\text{sm}$ .

60. Pierre tombale à proximité de l'église St. Jean (Mar Iūhanon). — Longueur : 198 cm.; largeur : 56 cm.; épaisseur : 18 cm. Longueur de l'inscription : 51 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Karšūni.

L'inscription quoique récente est rongée par les intempéries et difficilement lisible. Elle constitue un bel exemple de prose karšūni au siècle dernier. (Copie, photo).

م. لهفلا حله وسمد  
 احله هبل احه هه  
 هه هته دمعد  
 ههله + لاله هه  
 اصمه هبل احه هه  
 الكعد حله صده  
 حلهه هه الكعد  
 دم. هه دمعد اصمه  
 هبل حله هبل - احله هه  
 لاله حله هه (وهم)

قد توفي على رحمة / الله وننا ابن وردة / في سنة ٢١٤٢ / يونانية + لانه قدس / اسمه وننا ابي  
 وردة / الشعب كله معه / عملوا هذا القبر / مقدس يعقوب اسمر / حنا عبود وننا الله رحيم / لانهم  
 بركا (sic) ورحم (ورمح m. à m. .

*Ūenno fils de Warda est mort, que Dieu ait pitié de lui! en l'année 2142 des Grecs*  
 (= 1831 de notre ère) +.

*Comme son nom de Ūenno fils de Warda est saint, tout le peuple avec lui a fait ce tombeau : le Haj Jacques, Asmar, Jean, 'Abboud, Ūenno. Que Dieu ait pitié d'eux car ils ont la bénédiction et la miséricorde.*

Nous retrouvons probablement parmi les gens qui participèrent à la construction du tombeau, cet Asmar qui devait mourir un an après et dont la mémoire est rappelée par l'inscription précédente.



المسبلا مع لحنلا و معالفا  
 صونر حعلل ١٨١٦

*A été rénovée par les dons et la participation des croyants en l'année 1816.*

63. Inscription sur l'iconostase au-dessus de l'entrée de droite.

حمر حنلا  
 المسبلا و حبال و حنلا  
 صحنلا مع حعلل و حعلل حعلل  
 حعلل و حعلل حعلل حعلل حعلل حعلل

*Au nom du Seigneur. Cette église de Mgr. St. Michel a été rénovée grâce à la fondation qu'a gérée notre père le Patriarche, qui est Georges, avec les croyants en l'an 2055... des Grecs (= 1744 de notre ère).*

64. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau construit le long du mur Est de l'église à gauche de l'iconostase face à la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 80 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 4 à 7 cm. Estranghelo, en très mauvais état.

horizontalement :            حعلل حعلل حعلل حعلل حعلل  
 verticalement à gauche :            ... حعلل ...

*Ici est la demeure de Mgr. Joseph... en l'an.*

65. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues à gauche du précédent, face à la porte d'entrée de l'église. Estranghelo en très mauvais état.

... حعلل حعلل حعلل حعلل (ou peut-être حعلل)

*Confiance (?) en lui. Ceci est le tombeau de...*

66. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues, à gauche du précédent, mais sur le mur perpendiculaire au précédent, c'est-à-dire à gauche de la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 180 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 7 à 11 cm. Estranghelo. Un peu mieux conservé que les deux autres.

حعلل حعلل حعلل حعلل حعلل [...]  
 حعلل حعلل حعلل حعلل [...]

*De Ste. Siras qui demeura... an 496 des Grecs (= 184-185 de notre ère).*

La date est incroyablement haute et ne constitue certainement pas la date de construction du tombeau beaucoup plus récent. Il s'agit certainement de la date du martyre de la sainte en question, telle que la tradition en a conservé le souvenir.

67. Inscription sur la face Nord du clocher. (Copie, photo). Karšūni.

اية الله الصلوة مع حبها اصبحت زينة الكنيسة  
 وحسن صحتها؛ هذا حبها لله الواحد القدوس  
 حصنها؛ التي تحده حبنا صلي صلتنا لا يهزم صلاتنا  
 الكبار الذين صعدوا امر الاصل؛ ان مع حبها الصلوة  
 م ١٨٨٥

La transcription arabe serait :

اية المومن عندما تسمع صوت الناقوس / هلما مسروراً لكنيسة الله الواحد القدوس / لموضع الصلوة  
 بكبراً يجمع لا يهون متعوس / لتنال الرحمة ثم الغفران من محي النفوس / ١٨٨٥ م.

*O croyant, lorsque tu entends la voix de la cloche, viens joyeux à l'église de Dieu l'unique et le saint pour la prière matinale en une assemblée où aucun malheureux n'est méprisé. (Viens) pour obtenir la miséricorde. L'aube s'est levée par celui qui fait revivre les âmes. En l'an 1885 du Messie.*

68. Inscription sur une pierre remployée dans la face Ouest du clocher. — Longueur : 55 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2,7 à 7 cm. Estranghelo.

بصر الله  
 الاحل اهلها  
 هذا بصر الله  
 هذا هو بصرنا  
 هذا هو بصرنا  
 هذا هو بصرنا  
 هذا هو بصرنا  
 هذا هو بصرنا

*Au nom de Dieu. Cette colonne a été construite en l'an 350 des Arabes (hégire = 967 de notre ère). Que quiconque lit prie pour celui qui s'est occupé de la construction (rajouté : le moine).*

Pour la première fois une inscription chrétienne est datée de l'hégire.

69. Inscription sur pierre tombale encastrée dans le mur Ouest de l'église syrienne orthodoxe de Mardin.

En haut à droite : (Karšūni)

ܘܝܢ  
ܡܚܢ  
ܐܠܟܢܢܡܢ ܡܪܘܢܝܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ ܐܠܢܐ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܘܝܢ ܡܚܢ ܐܠܡܢ ܐܦܝ ܐܠܟܢܢܡܢ ܡܚܘܕܢܢܝܢ

En haut et à gauche : (*suite*)

ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܘܝܢ ܡܚܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܘܝܢ ܡܚܢ ܡܚܢ ܡܚܢ  
ܐܠܢܐ ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ

هذا | قبر | المرحوم مطر | وبوليطي اتنا | سيوس | (وهو) عبد الاحد بن المرحوم نعم .  
مشقي | وتوفي | في ستة | وعشرين في شهر | اصباط سنة ٢١٠٢ | يول [ثانية] .

*Ceci est le tombeau du bienheureux métropolitain Athanase qui est Abdul Aḥad fils du bienheureux Na'ame*

*Mechqai; il est mort le 26 du mois de Février en l'année 2102 des Grecs (= 1791 de notre ère).*

A droite verticalement : (Syriaque)

ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܘܝܢ ܡܚܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܘܝܢ ܡܚܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ

En bas deux premières lignes :

ܡܚܘܕܢܢܝܢ ܡܚܘܕܢܢܝܢ  
ܡܚܘܕܢܢܝܢ ܡܚܘܕܢܢܝܢ

Tout en bas à l'envers :

○ عت جتتم سبهلا  
 دالله عت جتتم سبهلا

A gauche verticalement :

مع جتتم ؟ جتتم  
 عت جتتم  
 ؟ جتتم

*Grégoire de Jérusalem, Dieu le garde en sa miséricorde!,  
 est parti saintement le premier jour de la semaine (dimanche) pour le royaume des cieux,  
 et a quitté ce monde de tourments pour le Paradis des délices le 13 du mois de Février  
 en l'an 2042 des Grecs (= 1731 de notre ère).*

Une autre inscription est gravée à l'intérieur des branches de la croix : (Karšūni)

احم صهوا؟ فب صتته حصلا مهلا سمته ٢١١١  
 ه؟ صت الكصلا هف صت  
 صه صت صت صت صت صت صت صت

ابن موراد في سنة ٢١١١ يونانية / هذا قبر للمتوفى من (sic) / قوريلوس مطران ابراهيم مرديني .

*Moi Ibn Mourad en l'an 2111 des Grecs (= 1800 de notre ère) (j'ai fait) ce tombeau  
 pour le décédé Mgr. Cyrille, évêque de Mardin (sous le nom d') Abraham.*

## MAR IBRAHIM

70. Inscription dans la nef. Karšūni. (Copie, photo).

حص صت صت صت صت  
 صت احنا صت الكصلا  
 انا الكصلا صت صت  
 صت صت صت صت  
 صت صت صت صت  
 صت احنا صت صت ...]

بقي جدنا هذا [الدير] / مر ابراهيم القديس / انا الحقير موسى حنا / معمر باشي من حسناه / مديا  
 وكل من حضر يصلوا / على امواتنا سنة .....

*Nous avons restauré ce monastère de St. Mar Ibrahim. Je suis l'humble Moïse Jean Ma'mmar Baši de la belle Midyat. Que quiconque vient prie pour nos morts. Année . . .*

A la fin de la quatrième ligne le graveur a inscrit ܛ (t marbuta) pour ܠ. Le mot du début ܡܛܝܢܐ/ܡܛܝܢܐ est très courant dans les inscriptions mortuaires modernes.

## MIDHO

71. Inscription dans la cour de l'église de Midho. (Copie, photo).

ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ

*L'an 1121 des Grecs (= 809-810 de notre ère) lors de la fête de la nativité de Notre Seigneur a quitté ce monde destructeur des morts sur l'ordre de Dieu, celle qui a supporté le joug agréable. Qu'il lui fasse mériter le paradis plein de délices avec ces dix vierges sages qui n'ont pas laissé s'éteindre leurs lampes à cause de l'huile de qualité. A la prière de la Mère de Dieu et de ses saints. Amen.*

L'écriture est régulière. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim est très allongée et parallèle à la ligne d'écriture. La boucle supérieure des fè a la forme d'un rectangle. La boucle gauche des tau a la forme d'un trapèze légèrement déjeté.

## MIDYAT

72. Inscription remployée dans le mur du patriarcat syrien orthodoxe.

ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ  
 ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ ܡܛܝܢܐ

*En l'an (mille) six cent quatre des Grecs (= 1293 de notre ère) Marc. Que quiconque lit prie (pour lui).*

Cette inscription était déjà connue de Socin (« Zur Geographie des Tūr 'Abdīn », *ZDMG XXXV*, p. 257) qui en fournit une reproduction et ajoute : « im Städtchen ist nur noch die Kirche Mar Šmūni in Gebrauch. Die einzige Merkwürdigkeit derselben besteht in einer unentzifferbaren Inschrift, welche auf einem in die Aussenmauer eingefügten ruden Steine steht ».

Malgré l'usure de la pierre et les maladroites de l'écriture il est facile de reconnaître en sirto les formules traditionnelles  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$ , le début de  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$  et  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$ . Seule la date elle-même fait difficulté. Le mille a été détruit ou oublié comme il est fréquent dans les inscriptions tardives. Pour le chiffre des centaines le caractère sirto accentué de l'inscription nous a fait préférer  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$  (600) à  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$  (100). La lettre suivante ressemble exactement au risch de  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$ ; risch étant impossible comme chiffre de centaines, on ne peut comprendre que dolath = 4. Il est cependant une objection. Dans ce cas il subsiste un signe inexplicable avant  $\text{ܘܕܢܝܢܐ}$ . Peut-être faut-il comprendre semkat, noun et alef sirto ce qui donne  $1651 = 1340$  de notre ère.

#### NOSAYBIN

73. Inscription karšūni à la porte de l'église. (Copie, photo).

ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ  
 ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ ܘܕܢܝܢܐ

لما كان في زمان الخبر الاعظم | البطريرك بطرس الثالث قد اهتم | بانشا هذه العمارة الراهب | الياس  
 مارديني بن شماس | حنا الحكيم وذلك | من اموال المؤمنين في | سنة ١٨٧٢ مسيحية .

*Au temps de son éminence le patriarche Pierre III le moine Elias de Mardin fils du diacre Jean Hakim a été chargé de la constitution du bâtiment et il l'a effectué avec l'argent des croyants en l'an 1872 du Messie.*

74. Inscription sur le mur Sud de l'église au mur ancien, corniche moulurée en place aujourd'hui au ras du sol. L'inscription a été relevée déjà par Herzfeld qui en a négligé la fin. — Longueur du bandeau inscrit : 131 cm.; largeur : 3,5 cm.; grandes lettres de 3 cm.; petites lettres des deux lignes superposées à la fin de l'inscription : 1 cm. (Copie, photo, estampage). Cf. Sarre in Herzfeld, « Euphrat in Tigris-Gebiet ».

ἀνηγέρθη τὸ [βαπ]τισ[τή]ριον τοῦτο  
καὶ ἐτελέσθη ἔτους ΑΟΧ ἐν χρό  
νῳ [Οὐ]ολα[γέσου] ἐπισκόπου σπουδῆ Ἀκεψυμα  
πρεσβυτέρου. Γένητε αὐτῶν ἡ μνή  
[μη] ἐντ[ύ]πιον τούτου.

*Ce baptistère a été érigé et terminé en l'an 671 (des Séleucides = 359-360 de notre ère) au temps de l'évêque Volagèse, par les soins du prêtre Akepsyma. La gravure de cette inscription est devenue leur mémoire.*

Le nom d'Akepsyma est un apax. Γενητε est une orthographe phonétique de γένηται, forme tardive de γέγνηται.

75. Inscription grecque sous un bas-relief représentant un homme assis et dont ne subsiste que la moitié inférieure. — Longueur : 78 cm.; largeur : 49 cm.; lettres : 6 cm. en haut; 4 cm. vers le bas. (Copie, photo).

ἐνθάδ[ε]  
το Ιουλι[ο ου ω...  
ΑΗ ΚΟΥ[E ou Θ...  
νος καὶ τ[...  
Φυγατηρα[...  
ἐλεεινας [υ ου ν]  
ἀνεθη [κεν]  
εὐψυχε [...

*Ici... Jules... fille... misérable... a élevé...*

#### QARTAMIN, DEIR EL OMAR

76. Inscription sur une pierre à l'extérieur du couvent. L'inscription est encadrée et surmontée d'une figure gravée qu'il est impossible d'identifier. — Longueur : 60 cm.; largeur : 31 cm.; lettres : 2 cm. Estranghelo, très mauvais état.

ⲁⲓⲁⲃ [ⲁⲃⲁⲃ] ⲁⲃⲁⲓ ⲛⲁⲃⲁ  
ⲁⲃⲁⲓ ⲟ ⲁⲃⲁⲓ ⲟ ⲁⲃⲁⲓ  
ⲁⲃⲁⲓ [... ..] ⲁⲃⲁⲓ ⲁⲃⲁⲓ

ܐܘܢܢܐ [.....] ܐܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ [.....] ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ [.....] ܘܘܢܢܐ

*Le Mercredi de la semaine en l'an 845 (des Grecs = 533-534 de notre ère) au temps de Mgr. ... Ephrem ... prêtre ... juste ...*

77. Inscription en dessous d'une niche de l'iconostase. — Longueur : 23 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.

[ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ]  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ

*Au temps de Mgr. Denys patriarche et de notre évêque Mgr. Ephrem Isaac. Que quiconque lit prie pour tous ceux qui ont participé et que Dieu les sanctifie ... directeur des frères.*

L'inscription est gravée en un estranghelo très sculptural. Les noun terminaux sont très longs et à peine inclinés sur la ligne d'écriture. Les schin sont constitués de deux petites hastes qui divergent d'un pédoncule vertical. Les qof sont quadrangulaires. Les wau sont largement ouverts à leur extrémité inférieure.

78. Au centre de l'iconostase. — Longueur : 60 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo.

ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ  
 ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ ܘܘܢܢܐ

*En l'an 1868 du Messie sont venus Mgr. Ignace patriarche d'Antioche qui est Jacob II et le saint chrême et tout le monde à l'Eglise et il a ouvert ces tombeaux des quarante martyrs et des saints Serge et Bacchus et du saint Isca d'Alep.*

79. Inscription à droite de la précédente. — Longueur : 22 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 2 cm.

ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ]...  
 ܘܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ? [ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ..  
 ܡܘܨܬܐ ]..  
 ܘܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ..

*Au temps de Mgr. . . . et de Mgr. Jean, a bâti le supérieur père . . . moine . . . quiconque lit prie . . .*

80. En dessus horizontalement dans la niche. — Longueur : 20 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܕܘ  
 ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ

*Par toi nous frapperons nos ennemis.*

81. Inscription de mêmes dimensions à gauche de la croix.

ܘܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ

*Et par ton nom nous foulerons aux pieds l'adversaire.*

82. Inscription remployée dans le mur Nord du monastère à droite du déversoir des latrines. — Longueur de la pierre : 34 cm.; largeur : 27 cm.; Dimension de l'inscription : longueur : 28 cm.; largeur : 17 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ]...  
 ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ  
 ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ



Une inscription arménienne relativement moderne a été surajoutée en bas et à droite de l'inscription grecque.

Une inscription arabe à gauche a détruit la partie inférieure de ce qui semble être la traduction latine de l'inscription grecque :

AIDASIOS ... ΕΘΙΑ  
 ΝΕΝ... SPE...

SPE pourrait peut-être se compléter en SPELVNCA. On retrouverait ainsi le *σπύλαιον* de l'inscription grecque.

\* \* \*

Au terme de cette étude, je tiens à exprimer ma reconnaissance à Mr. Faulos Gabriel, professeur de syriaque à l'Université libanaise de Beyrouth, qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et qui a apporté une aide précieuse au déchiffrement de certaines inscriptions particulièrement difficiles.

## INDICES

## INDEX NOMINUM

- 'Abboud ܐܒܒܘܕ, p. 235.  
 'Abboud al Saknin ܐܒܒܘܕ ܐܠ ܣܟܢܝܢ, p. 234.  
 'Abdallah ܐܒܕܠܐܗܐ, p. 224.  
 'Abd el Kerim Gargalo ܐܒܕ ܐܠ ܟܪܝܡ ܓܪܓܐܠܘ, p. 223.  
 'Abd el Masih II, patriarche ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ ܝܝܘܢܝܝܢ, p. 215.  
 'Abd el Masih ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ, p. 221.  
 'Abdoun ܐܒܕܘܢ, p. 221.  
 Bar 'Abdoun ܒܪ ܐܒܕܘܢ, p. 220.  
 Abraham (= Cyrille), évêque de Mardin ܐܒܪܗܡ, p. 240.  
 Abraham, moine ܐܒܪܗܡ, p. 227.  
 Abraham, ܐܒܪܗܡ, p. 228.  
 Mar Abraham ܡܪ ܐܒܪܗܡ, p. 231.  
 Mar Adai ܡܪ ܐܕܝܐ, p. 233.  
 Airdasios ܐܝܪܕܐܫܝܘܫ, p. 246.  
 Akepsyma, prêtre ܐܟܝܦܫܝܡܐ, p. 243.  
 Ardésir, p. 246.  
 Asmar ܐܫܡܪ, p. 234, 235.  
 Athanase, évêque ܐܬܢܐܫܐ, p. 217-218.  
 Athanase, patriarche ܐܬܢܐܫܐ, p. 225.  
 Bar Athanase (le zélé), patriarche ܒܪ ܐܬܢܐܫܐ, p. 246.  
 Athanase 'Abdul Aḥad, métropolitite ܐܬܢܐܫܐ ܐܒܕܘܠ ܐܚܕ, p. 239.  
  
 St. Bacchus ܒܚܝܫܘܫ, p. 244.  
 Barsauma, prêtre ܒܪܫܘܡܐ, p. 224.  
 Barsauma, prêtre ܒܪܫܘܡܐ, p. 225.  
 Basile (du Tūr 'Abdīn) ܒܫܝܠܐ ܕܬܘܪ ܐܒܕܝܢ, p. 225.  
 Basile ܒܫܝܠܐ, p. 227.  
 Behnam, métropolitite ܒܝܗܢܡ, p. 215.  
 Ben B[. . .] ܒܢ ܒ[. . .], p. 209.  
 Choukrillah ܫܘܟܪܝܠܐܗ, p. 221.  
 Claude, prêtre ܟܠܘܕ, p. 225.  
 Mar Cyriaque ܡܪ ܥܝܪܝܩܘܥ, p. 210.  
 Cyrille (= Abraham), évêque de Mardin ܥܝܪܝܠܐ (= ܐܒܪܗܡ), ܐܝܘܒܝܫܘܦܝܬܐ, p. 240.  
  
 Daniel ܕܢܝܐܠ, p. 219.  
 David ܕܐܘܕ, p. 234.  
 Denho, patriarche ܕܢܗܘ, p. 210.  
 Denys, patriarche ܕܢܝܫܐ, p. 244.  
  
 Elias II, patriarche ܝܠܝܐܫ ܝܝܘܢܝܝܢ ܕܝܝܘܢܝܝܢ, p. 215.  
 Elias fils de 'Isa ܝܠܝܐܫ ܒܢ ܝܫܐܐ, p. 223.  
 Elias de Mardin, moine ܝܠܝܐܫ ܕܡܪܕܝܢ, p. 242.  
 Elie ܝܠܝܐ, p. 224, 226.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche des Assyriens ܐܦܪܝܡ ܝܘܢܝܝܢ ܕܐܫܘܪܝܝܐ, p. 234.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܘܢܝܝܢ, p. 208.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܘܢܝܝܢ, p. 223.  
 Ephrem ܐܦܪܝܡ, p. 229.  
 Mar Ephrem ܡܪ ܐܦܪܝܡ, p. 244.  
 Ephrem Isaac, évêque ܐܦܪܝܡ ܝܫܐܥ, p. 244.  
  
 Gabriel, moine ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 229.  
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 224.  
 Gabriel, prêtre, fils de Syméon ܓܒܪܝܐܝܠ ܒܢ ܫܝܡܥܘܢ, p. 225.  
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 225.  
 Gabriel 'Abdo ܓܒܪܝܐܝܠ ܐܒܕܘ, p. 225-226.  
 Gello Chabo ܓܠܠܘ ܫܘܒܐ, p. 233.  
 Georges, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܫ, p. 237.  
 Georges III (d'Edesse) ܓܝܘܪܓܝܘܫ ܕܝܕܝܫܐ, p. 221.  
 Georges de Mossoul, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܫ ܕܡܘܨܘܠ, p. 216.  
 Grégoire de Jérusalem ܓܪܝܓܘܪܝܘܫ ܕܝܪܘܫܐܠܝܡ, p. 240.

- Mar Habib (d'Amida) ܡܪ ܗܒܝܒ, p. 220.  
 Hananias ܗܢܢܝܐ, p. 215.  
 Hassan Bahaderkhan ܗܫܝܢ ܒܗܐܕܪܟܢ, p. 232.  
 Ibn Mourad ܐܒܢ ܡܘܪܐܕ, p. 240.  
 Ignace, (= Abdel Mas'h II) patriarche ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 215.  
 Ignace (= Jacob II), patriarche d'Antioche ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 244.  
 Mar Ignace (= Ephrem I<sup>er</sup>), patriarche ܡܪ ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 223.  
 Mar Ignace Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche d'Antioche ܡܪ ܐܝܓܢܥܝܐ ܐܦܪܝܡ ܐܝܦܗܝܡ, p. 221.  
 Ignace de Mardin ܐܝܓܢܥܝܐ ܡܪܕܝܢ, p. 225.  
 Igor Bescharra ܝܓܘܪ ܒܫܚܪܐ, p. 215.  
 St. Isca d'Alep ܣܝܚܐ ܕܥܠܦ, p. 244.  
 'Isa, évêque ܐܝܣܐ, p. 216.  
 'Isa ܐܝܣܐ, p. 223.  
 'Isa ܐܝܣܐ, p. 224.  
 Iš'a ܐܝܫܐ, p. 213.  
 Jacob II, patriarche d'Antioche ܝܥܩܒ ܕܐܢܬܝܘܚܐ, p. 244.  
 Mar Jacob ܡܪ ܝܥܩܒ, p. 219.  
 Jacques ܝܥܩܒ, p. 209.  
 Jacques (Haj) ܝܥܩܒ ܗܝܝܝܬ, p. 235.  
 Jacques de Saroug ܝܥܩܒ ܕܫܪܘܘܓ, p. 220.  
 Jean ܝܗܢܐ, p. 229, 231.  
 Jean ܝܗܢܐ, p. 235.  
 Jean, diacre ܝܗܢܐ, p. 234.  
 Jean, évêque ܝܗܢܐ ܐܦܪܝܡ, p. 233.  
 Jean moine ܝܗܢܐ ܡܘܝܢܐ, p. 222.  
 Jean, prêtre ܝܗܢܐ ܩܪܝܬܐ, p. 232.  
 Mar Jean ܡܪ ܝܗܢܐ, p. 245.  
 Jean fils d'Abdoun le petit ܝܗܢܐ ܒܢ ܐܒܕܘܢ ܐܠ ܫܘܝܬ, p. 221.  
 Jean Bar Chouchan, écrivain ܝܗܢܐ ܒܪ ܫܘܫܝܢ, p. 221.  
 Jean Hakim, diacre ܝܗܢܐ ܗܚܝܡ, p. 242.  
 St. Jean le petit ܣܬܝܘܢ ܐܠ ܫܘܝܬ, p. 220.  
 Joseph ܝܘܫܘܦ, p. 216.  
 Joseph, diacre ܝܘܫܘܦ ܩܪܝܬܐ, p. 218.  
 Joseph, prêtre ܝܘܫܘܦ ܩܪܝܬܐ, p. 233.  
 Mar Joseph ܡܪ ܝܘܫܘܦ, p. 237.  
 Joseph Ach'ar, moine ܝܘܫܘܦ ܐܫܚܐܪ, p. 236.  
 Jules ܝܘܠܝܘܫ, p. 243.  
 Khosro ܚܘܫܪܘܐ, p. 246.  
 Lazare, évêque ܠܙܐܪܝܐ, p. 225.  
 Marc ܡܪܥܘܢ, p. 241.  
 Mechqai ܡܚܩܝܐ, p. 239.  
 Michel ܡܝܚܐܝܠ, p. 209.  
 Michel, prêtre ܡܝܚܐܝܠ ܩܪܝܬܐ, p. 218.  
 Moïse, prêtre ܡܘܝܣܐ ܩܪܝܬܐ, p. 233.  
 Na'ame ܢܥܡܐ, p. 239.  
 Philoxène ܫܘܠܘܚܢܐ, p. 226.  
 Mar Philoxène Jean, métropolitite de Mardin ܡܪ ܫܘܠܘܚܢܐ ܝܗܢܐ ܡܬܪܘܡܝܬܐ ܕܡܪܕܝܢ, p. 221.  
 Philippe ܫܦܝܠܝܦ, p. 221.  
 Pierre III, patriarche ܫܦܝܠܝܦ ܕܩܝܫܬܐ, p. 217.  
 Pierre III, patriarche ܫܦܝܠܝܦ ܕܩܝܫܬܐ, p. 242.  
 Pierre ܫܦܝܠܝܦ, p. 211.  
 Qarbagian Bogos d'Amida ܩܪܒܘܓܝܢ ܒܘܓܘܫ ܕܥܡܝܕܐ ܕܩܪܝܬܐ, p. 215.  
 Raban ܪܒܐܢ, p. 230.  
 Raban Abalahad, prêtre ܪܒܐܢ ܐܒܐܠܗܐܕ, p. 225.  
 Raban Gabriel ܪܒܐܢ ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 228.  
 Raban Jean ܪܒܐܢ ܝܗܢܐ, p. 230.  
 Raban Slibo ܪܒܐܢ ܫܠܝܒܘ, p. 229.  
 Saba ܫܒܐ, p. 233.  
 Al Saïd al Khaqan ܐܠ ܫܝܝܕ ܐܠ ܚܝܩܐܢ, p. 232.  
 Ste. Siras ܫܝܪܐܝܫ, p. 237.  
 Bar Salibi ܒܪ ܫܠܝܒܝ, p. 219.

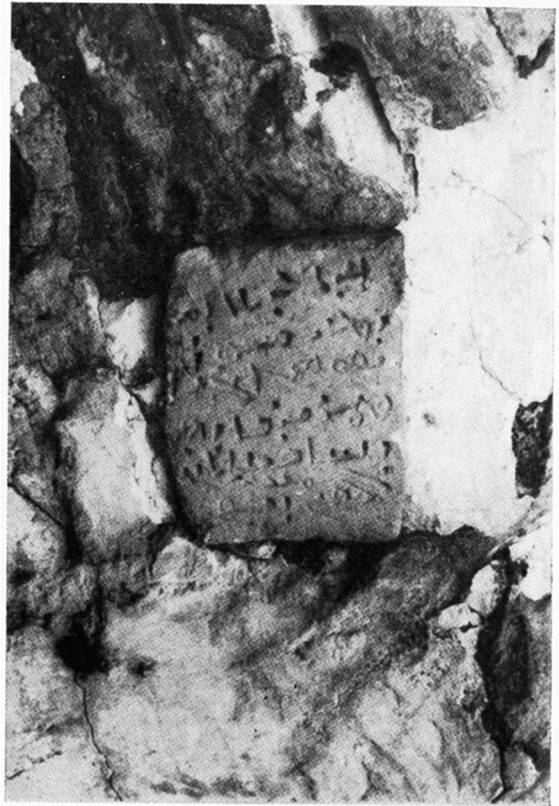
- St. Serge ܣܪܓܝܘܨ, p. 244.  
 Serge ܣܪܓܝܘܨ, p. 230.  
 Serge, fils d'Abraham ܣܪܓܝܘܨ ܒܢ ܐܒܪܗܡ, p. 231.  
 Sleiman, frère de Abd al Kerim Gargalo ܣܠܝܡܢ ܒܢ ܐܒܕܐܠ ܟܪܝܡ ܓܪܓܐܠܘ, p. 223.  
 Syméon, prêtre ܣܝܡܝܘܢ ܩܪܝܬܐ, p. 224.
- Timothée Thomas, évêque du Tūr 'Abdīn ܬܝܡܘܬܗܝܬܝܘܨ ܬܘܡܐܣ ܩܘܪܝܫܬܐ ܕܬܘܪ ܐܒܕܝܢ, p. 234.
- Timothée Thomas, métropolitite du Tūr 'Abdīn et de Beit Zabdai ܬܝܡܘܬܗܝܬܝܘܨ ܩܘܪܝܫܬܐ ܕܬܘܪ ܐܒܕܝܢ ܘܕܒܝܬ ܙܒܕܝܐ, p. 208.
- Uenno ܘܢܢܘ, p. 235.
- Volagèse, évêque de Nisibe ܘܠܘܓܝܫܘܨ ܩܘܪܝܫܬܐ ܕܢܝܫܝܒܝܐ, p. 243.
- Warda ܘܪܕܐ, p. 235.

## INDEX TOPOGRAPHIQUE

- Alep ܐܠܦ, p. 244.  
 Amida ܐܡܝܕܐ, p. 215, 220.
- Beit Zabdai ܒܝܬ ܙܒܕܝܐ, p. 208.
- Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܐܢ, p. 215.  
 Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܐܢ, p. 216.
- Edesse ܐܕܝܣܫܐ, p. 221.
- Hah, village ܗܗ, p. 224.
- Jérusalem ܝܪܘܫܐܝܡ, p. 240.
- Mar Augen, couvent ܡܪ ܐܘܓܝܢ, p. 236.  
 Mardin ܡܪܕܝܢ, p. 215, 216, 221, 225, 242, 246.  
 Mélitène ܡܠܝܬܝܢܐ, p. 215.  
 St. Michel, (église de) ܣܬܝܘܬܐ ܕܡܝܚܐܝܠ, p. 236.  
 Midyat ܡܝܕܝܬ, p. 208, 223.  
 St. Moïse, (couvent de) ܣܬܝܘܬܐ ܕܡܘܝܣܐ, p. 218.  
 Mossoul ܡܘܨܘܠ, p. 216.
- Qasr Ioħanon, village ܩܥܣܪ ܝܘܚܢܐܢ, p. 224.
- Stadsakfar, village ܣܬܝܘܬܐ ܕܣܬܝܘܬܐ, p. 224.
- Tūr 'Abdīn ܬܘܪ ܐܒܕܝܢ, p. 208, 225, 234.



5



9



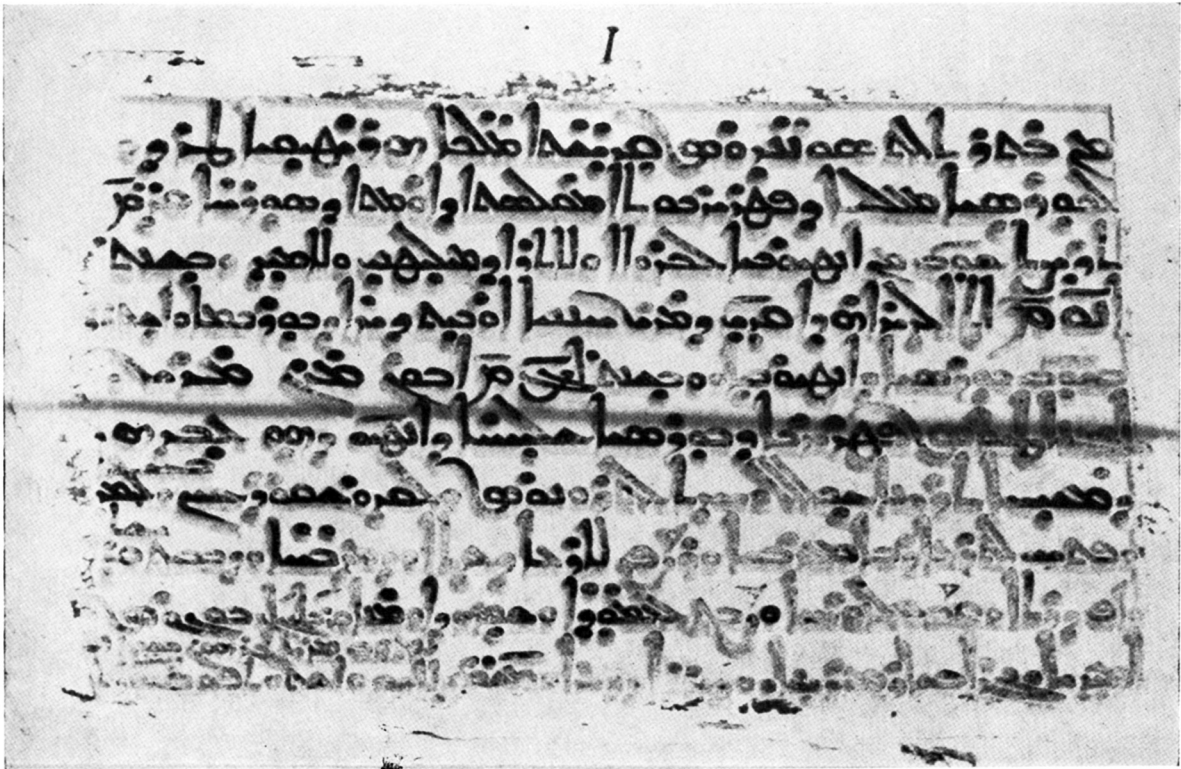
6



11



16

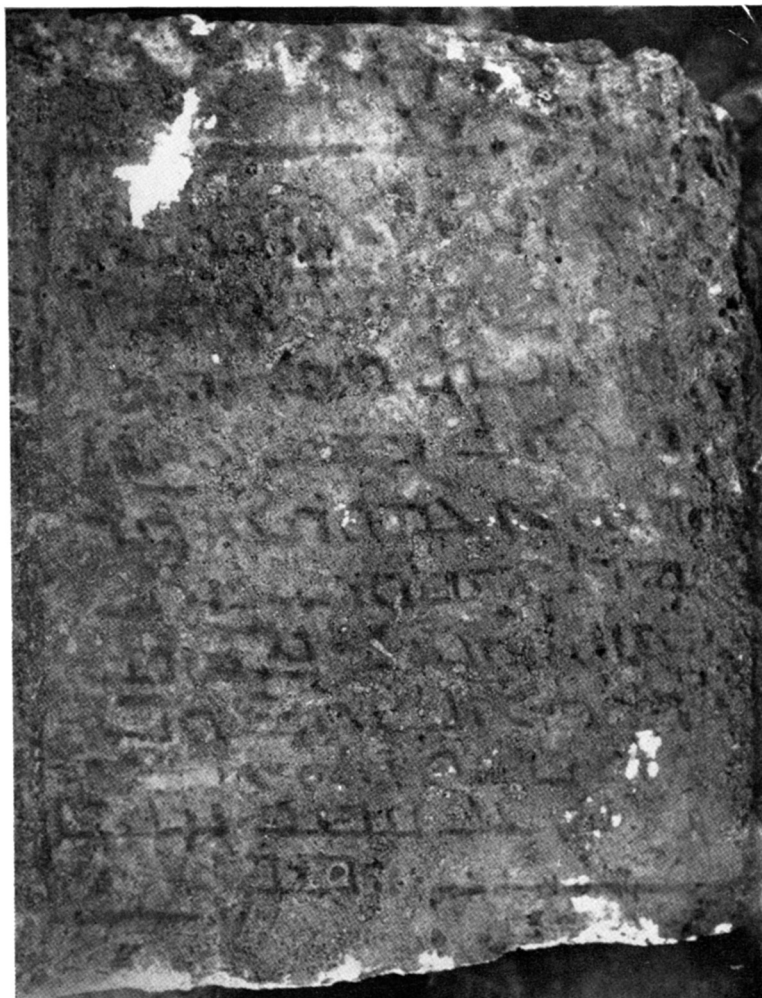


18

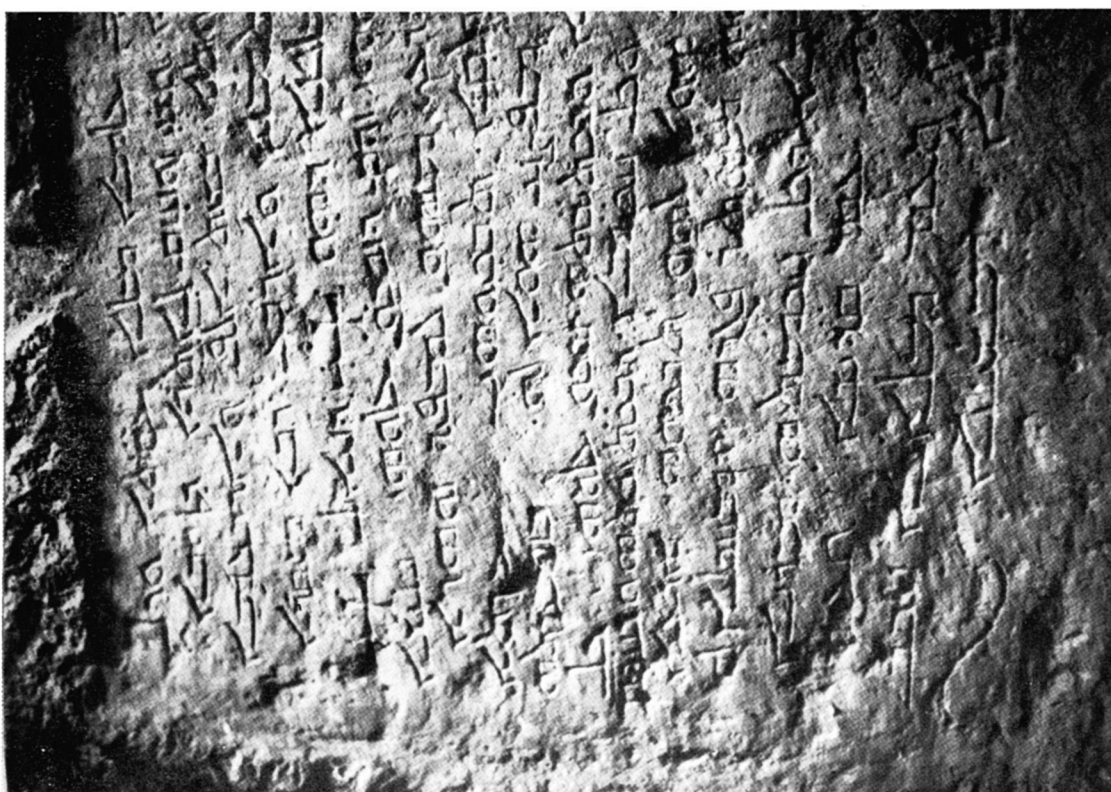
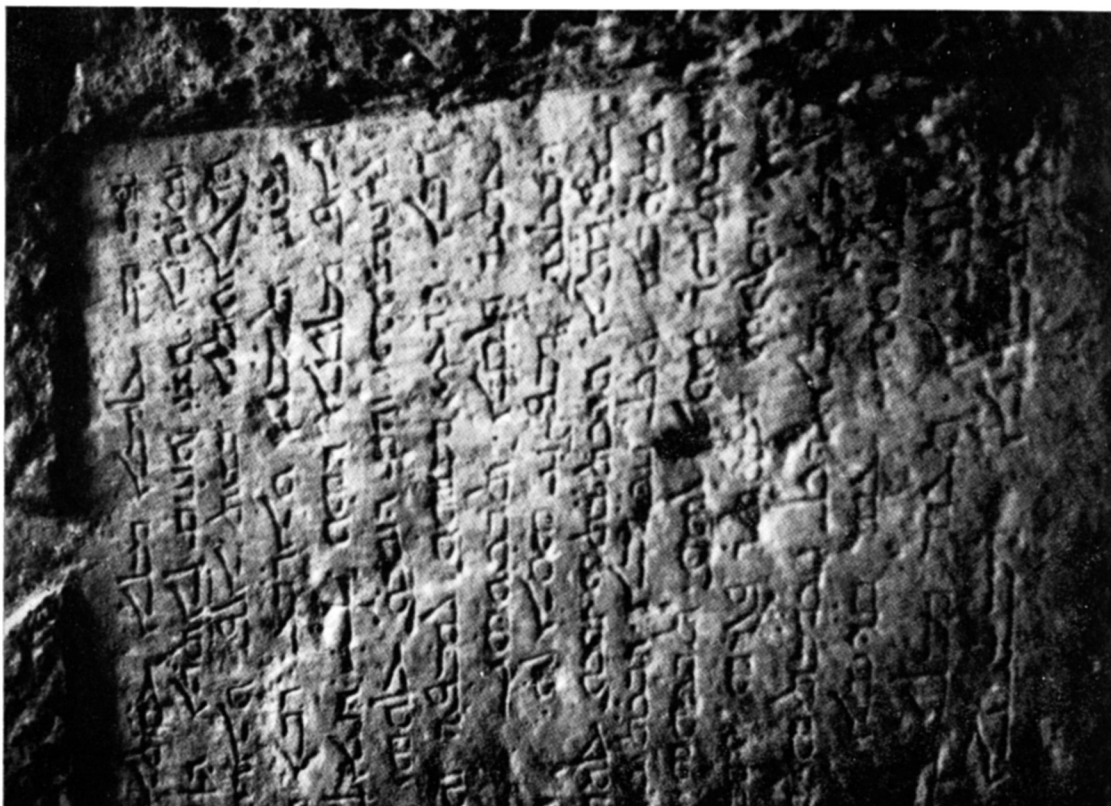


19





21



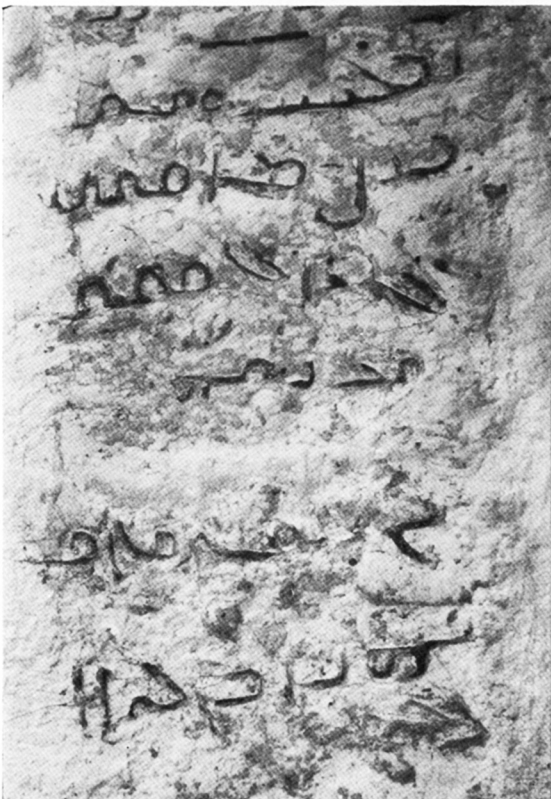
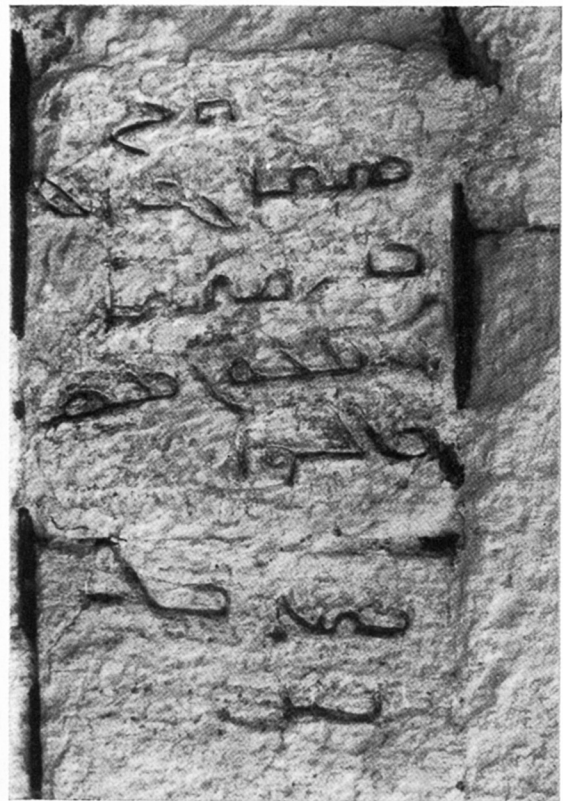
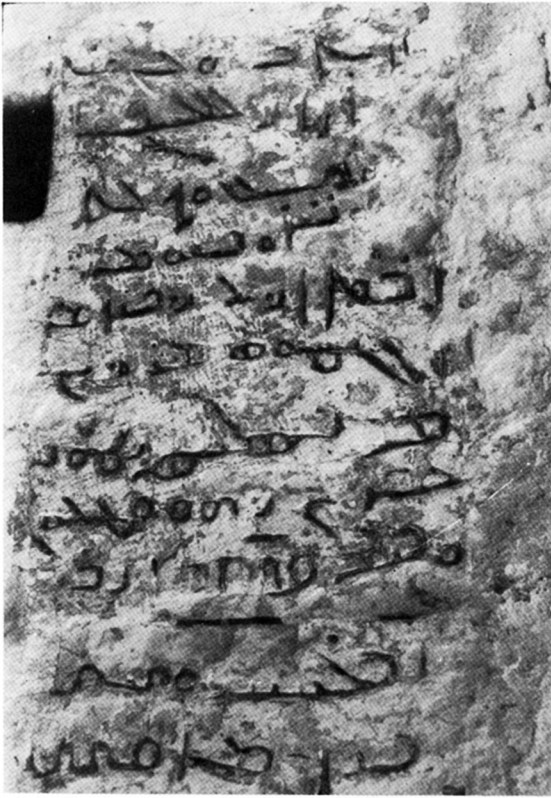


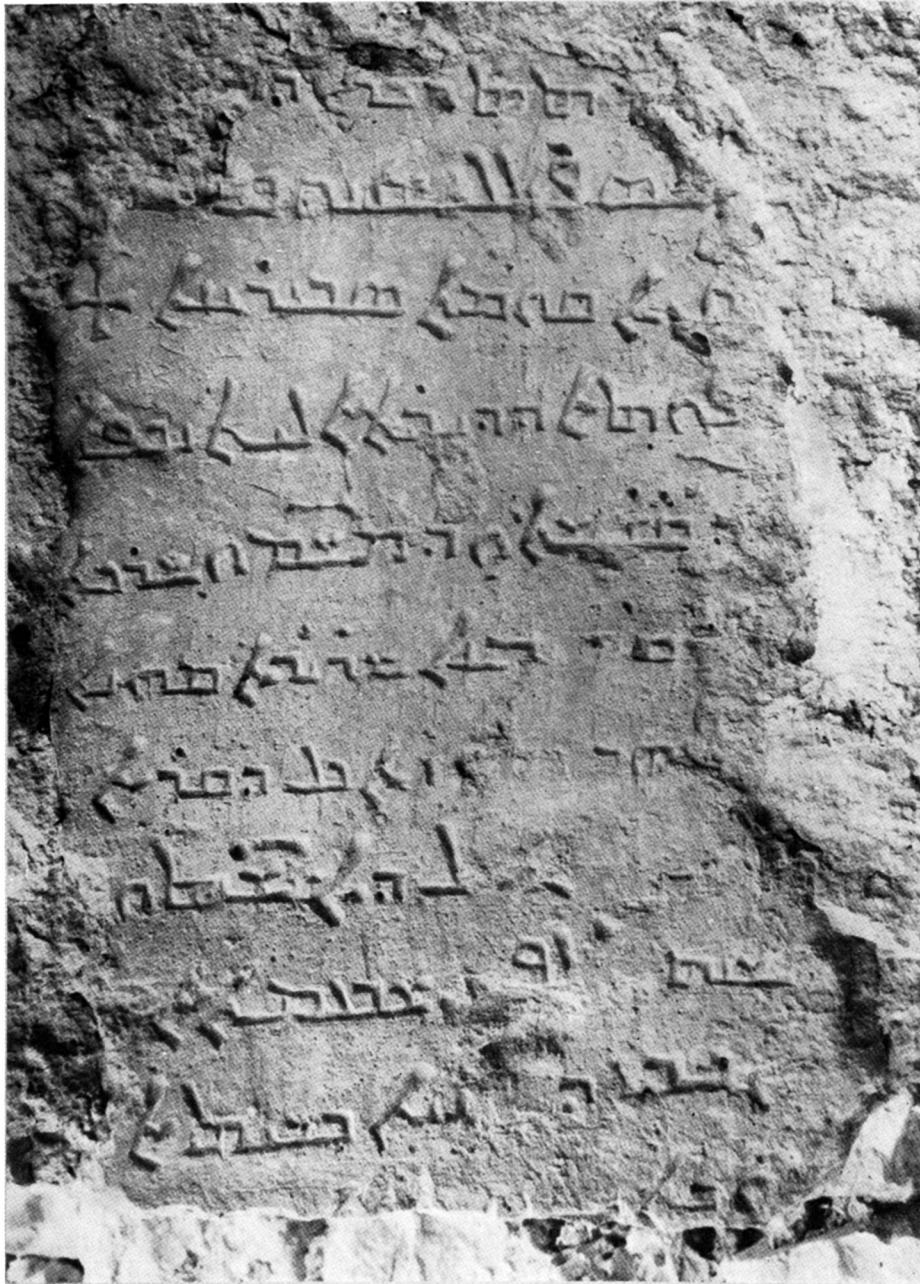


29



31





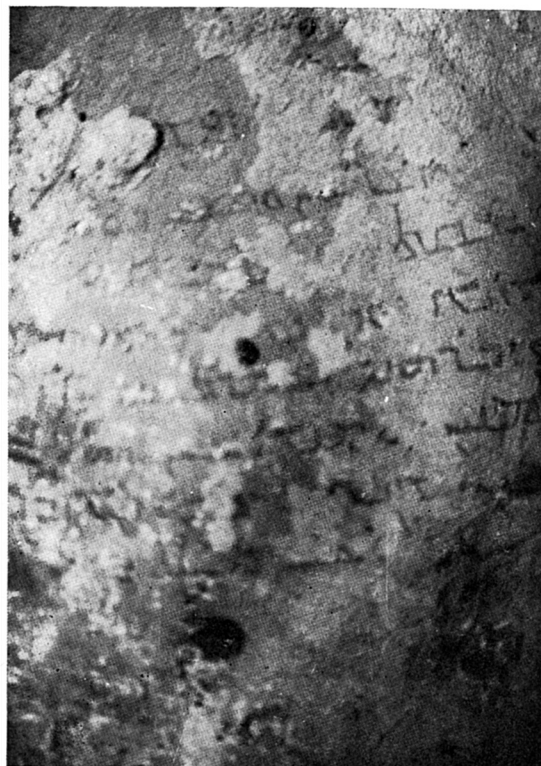




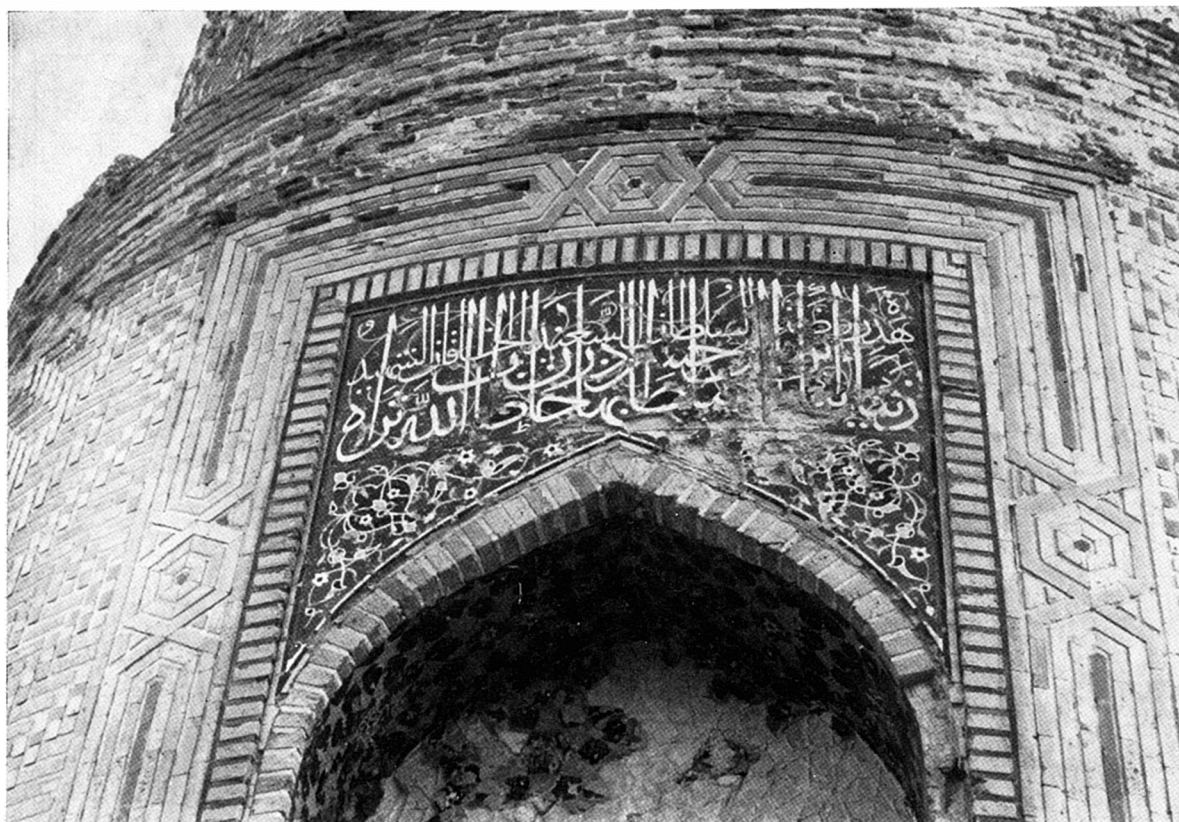
43



41



52



53



54



60



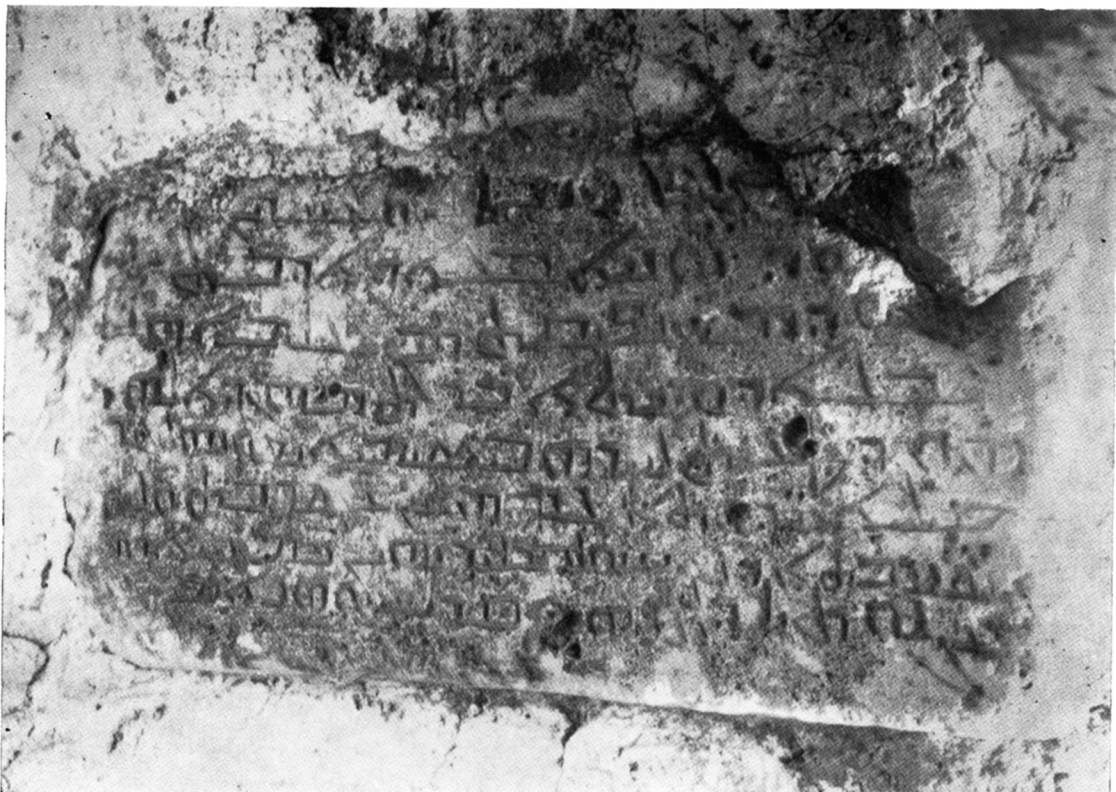
61



67



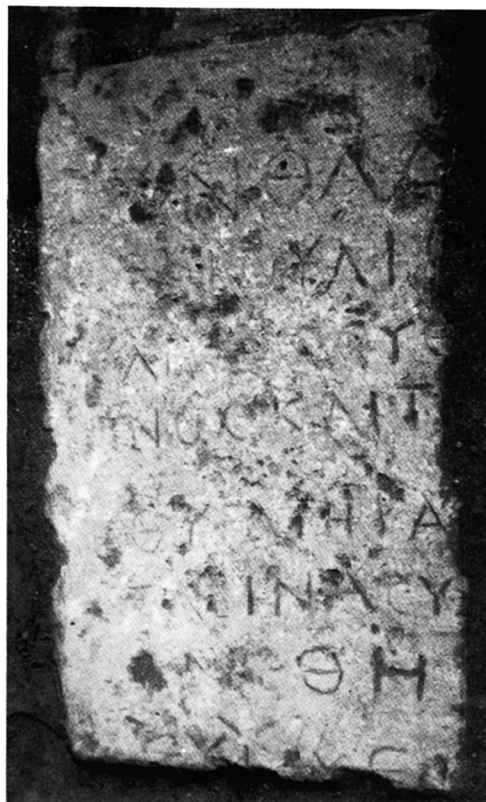
70



71



73



75